

# 《翻译之道》

## 图书基本信息

书名：《翻译之道》

13位ISBN编号：9787544633802

10位ISBN编号：7544633802

出版时间：2013-8

出版社：上海外语教育出版社

作者：曹明伦

页数：268

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)

# 《翻译之道》

## 内容概要

《翻译之道:理论与实践(修订版)》以实证考据和逻辑思辨相结合的方法,按历时描述和共时批评相交叉的理路,在跨学科、多角度的综合学术视野内,对翻译理论与实践之关系进行了全方位的研究。全书考察了翻译研究中“文化转向”的来龙去脉,辨析了均用Translation Studies为其能指的译介学和翻译学之差异,明确了译介学和翻译学各自的学科概念;重新审视了翻译的目的、任务及其标准,首次提出了“文本目的”和“非文本目的”、“文本行为”和“非文本行为”这两对概念,批评了功能派理论对二者的混淆,并用新批评理论和德里达的解构策略为论据,证明了以忠实为取向的翻译标准永远不会过时。《翻译之道:理论与实践(修订版)》用确凿的论据证明了翻译理论与实践的互动关系从来都不以人的意志为转移,理论与实践结合的道路永远都是翻译活动不得不由、不得不依、不得不循的理想之道。

## 作者简介

曹明伦，男，1953年生，四川自贡人，翻译家，北京大学博士，四川大学教授、博导；中国作家协会会员，中国翻译协会理事，四川省有突出贡献的优秀专家、国务院政府特殊津贴专家；《中国翻译》、《英语世界》、《译苑》等刊物编委。主要从事英美文学、翻译学和比较文化研究。著有《翻译之道：理论与实践》《英汉翻译实践与评析》，译有《爱伦·坡集》《弗罗斯特集》等英美文学作品20余种计900万字，论文70余篇见于《中国翻译》等学术期刊及若干大学学报。

## 书籍目录

### 绪论

#### 第1章翻译理论与历史关系的回顾

##### 1.1 翻译活动和翻译理论之起源

##### 1.2 中国翻译理论与实践关系之历史回顾

###### 1.2.1 汉代到宋代佛经翻译时期的实践和理论

###### 1.2.1.1 翻译实践自生独立阶段

###### 1.2.1.2 翻译理论发生阶段

###### 1.2.1.3 翻译理论与实践之成熟阶段

###### 1.2.1.4 翻译理论与实践之总结阶段

###### 1.2.2 明清两朝科技翻译时期的实践和理论

###### 1.2.2.1 明末清初耶稣会士与中国士大夫合译阶段

###### 1.2.3 二十世纪学术名著与文学翻译时期的实践和理论

##### 1.3 西方翻译理论与实践关系之历史回顾

###### 1.3.1 古罗马时期的翻译实践和理论

###### 1.3.2 圣经翻译之实践和理论

###### 1.3.3 民族语翻译之实践和理论

#### 第2章翻译理论与实践关系之现状描写

##### 2.1 文化转向后翻译理论与实践的关系

##### 2.2 翻译理论文化转向的来龙去脉

###### 2.2.1 Translation Studies及其“文化转向”之由来和现状

###### 2.2.2 外来术语Translation Studies在中国学界的名与实

##### 2.3 现状给我们的思考和启示

###### 2.3.1 思考一：翻译理论还需不需要与实践相结合？

###### 2.3.2 思考二：新桥旧桥并用，避免学科危机

###### 2.3.3 冷静，求实，保持学科特点

#### 第3章翻译的基本概念和翻译活动的性质

##### 3.1 翻译的基本概念

###### 3.1.1 翻译概念之内涵和外延

###### 3.1.2 翻译概念及其依附的语词

###### 3.1.3 翻译概念外延之扩大

###### 3.1.4 翻译定义之重新厘定

##### 3.2 翻译活动的性质

#### 第4章翻译之目的、任务及其标准

##### 4.1 文本目的：译者的翻译目的

##### 4.2 翻译任务：译者的任务

###### 4.2.1 本雅明心目中的读者和译者

###### 4.2.1.1 本雅明心目中的读者

###### 4.2.1.2 本雅明心目中的译者

###### 4.2.2 纯语言·普世语·核心结构·深层结构

##### 4.3 翻译标准：译者的自律准则

###### 4.3.1 新批评认为原作意义再模糊也可确定

###### 4.3.2 德里达认为有解读经验就能看到真实

###### 4.3.3 译介学理论不能作为解构忠实的论据

###### 4.3.4 百家释严复，还是严复释百家？

#### 第5章翻译理论之定性和定位

##### 5.1 翻译理论之定性

##### 5.2 翻译理论之定位

## 第6章对翻译理论的反思

### 6.1关于考证不严、引征不确的问题

6.1.1玄奘是否提出过“既须求真，又须喻俗”这条翻译标准？

6.1.2彦琮写的是《辩正论》还是《辩证论》？

6.1.3支谦的《法句经序》作于何年？

6.1.4“翻译”二字之并用始于何时？

6.1.5道宣撰有《大恩寺释玄奘传论》吗？

6.1.6大亮法师“五不可翻”出自何典？

6.1.7真谛真的主张意译吗？

6.1.8“阙名”是何人？

6.1.9翻译《舍利弗阿毗昙》用了多少年？

### 6.2关于术语翻译和译名统一的问题

### 6.3关于思维逻辑和语言逻辑的问题

6.3.1等效是理想的目标，忠实就不是？

6.3.2译者的行为何以如棋着的变化？

6.3.3没有A就没有B，所以B应该从属于C？

6.3.4“近真”以什么为目标？

### 6.4关于论而无据和论据单调的问题

### 6.5关于理论借鉴中的误读误译问题

6.5.1图里是在为“翻译”下定义吗？

6.5.2何谓“对文学名声的制控”？

6.5.3 Translating as a Purposeful Activity何以成了“目的性行为”？

6.5.4认知过程中没有客观性可言吗？

6.5.5原文已死翻译干吗还要捅上一刀？

6.5.6The translator is a betrayer 使 Traduttore, traditore失去了什么？

### 6.6关于理论界的学术态度和学风问题

## 第7章对翻译实践的反思

### 7.1当今中国翻译实践之现状

7.1.1“背叛”之风为何难以遏制？

7.1.2译者对这个场面真不难想象？

7.1.3下达“绝对命令”该如何措辞？

### 7.2正视实践现状，走出翻译危机

7.2.1加强理论学习，规范翻译行为

7.2.2调整翻译教学，弥合人才断层

## 第8章理论与实践结合的方式与途径

### 8.1纯理论与实践的关系及其结合方式

### 8.2纯理论与纯翻译理论之区别

### 8.3纯翻译理论与实践的关系及其结合方式

## 结论

## 引用文献

## 索引

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)